

波莉安娜

(完全本)

【美】埃莉诺·霍奇曼·波特 著 张树娟 译



天天最励志
小说馆

一部畅销百年的“快乐圣经”，
一个其乐无穷的“快乐游戏”，
让你从此发现快乐，与快乐为伴！

人民文学出版社 天天出版社

波莉安娜

(完全本)

[美] 埃莉诺·霍奇曼·波特 著 张树娟 译



天天最励志
小说馆

人民文学出版社 天天出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

波莉安娜 / (美) 波特 (Porter, E.H.) 著 ; 张树娟译. — 北京 : 天天出版社, 2013.10
(天天最励志小说馆)
ISBN 978-7-5016-0789-1

I. ①波… II. ①波… ②张… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第219798号

责任编辑: 李现刚 美术编辑: 罗曦婷
责任印制: 李书森 康远超

地址: 北京市东中街42号 邮编: 100027
市场部: 010-64169902 传真: 010-64169902
<http://www.tiantianpublishing.com>
E-mail: tiantiancbs@163.com

印刷: 保定市中画美凯印刷有限公司 经销: 新华书店
开本: 880×1230 1/32 印张: 8.25 插页: 2
2013年11月北京第1版 2013年11月第1次印刷
字数: 163千字

ISBN 978-7-5016-0789-1 定价: 19.00元

版权所有·侵权必究

如有印装质量问题,请与本社市场部联系调换。

“快乐游戏”——快乐的福音

张树娟

有一本书，保持着以下惊人的销售记录：

- 1 版 1 次 1913 年 2 月
- 1 版 2 次 1913 年 3 月
- 1 版 3 次 1913 年 3 月
- 1 版 4 次 1913 年 3 月
- 1 版 5 次 1913 年 3 月
- 1 版 6 次 1913 年 4 月
- 1 版 7 次 1913 年 5 月
- 1 版 8 次 1913 年 6 月
- 1 版 9 次 1913 年 7 月
- 1 版 10 次 1913 年 8 月
- 1 版 11 次 1913 年 9 月

1 版 12 次 1913 年 10 月
1 版 13 次 1913 年 11 月
1 版 14 次 1913 年 12 月
1 版 15 次 1913 年 12 月
1 版 16 次 1914 年 1 月
1 版 17 次 1914 年 2 月
1 版 18 次 1914 年 2 月
1 版 19 次 1914 年 4 月
1 版 20 次 1914 年 6 月
1 版 21 次 1914 年 8 月
1 版 22 次 1914 年 9 月
1 版 23 次 1914 年 11 月
1 版 24 次 1914 年 12 月
1 版 25 次 1915 年 1 月
1 版 26 次 1915 年 3 月
1 版 27 次 1915 年 4 月
1 版 28 次 1915 年 6 月
.....
1 版 76 次 1946 年 1 月
.....

有一本书促使美国人成立一个“神秘圣诞老人节”，邻里之间互换礼物，相互传递快乐的讯息。

有一本书被美国人奉为“快乐圣经”，它里面的“快乐游戏”曾经在美国风靡一时，美国各地纷纷成立“快乐俱乐部”，来共同面对生活中的种种磨难——失落、失意、失望和失败。时至今日，美国的科罗拉多州丹佛市的“快乐俱乐部”依然活跃。

有一本书屡次被百老汇相中，已经累计 21 次被搬上荧屏。

有一本书，它的书名已经成为一个文化现象，被收入字典中。

这本书就是美国著名作家埃丽诺·霍奇曼·波特于 1913 年推出的《波莉安娜》。如今，“波莉安娜”一词已经成为“积极、乐观、向上”的代名词；人们还创造了“波莉安娜效应”（又称波莉安娜主义、积极偏向）一词。一般来讲，它指的是人们对于别人给予他们的正面描述的认同。根据心理学上的巴纳姆效应，我们得知，在潜意识层面，人脑会倾向于关注乐观向上的信息，而在意识层面却倾向于消极。这种潜意识里偏向于积极乐观的现象，我们称之为“波莉安娜效应”。这一概念就是美国心理学家玛格丽特·马特林和大卫·斯唐于 1978 年根据《波莉安娜》一书中的那个充满乐观思想，并且以乐观思想感染着身边的人的阳光小天使的形象而提出的。

阳光小天使波莉安娜·惠蒂尔带来一个名为“快乐游戏”的游戏，并用她的耐心和锲而不舍的精神劝说人们去在各种不幸之中寻找快乐。她的这个游戏给以她的阴郁的波莉姨妈为代表的人们带来了福音，为他们如黑白照片般暗淡的生活增添了五彩斑斓的色彩，让阳光普照他们的生活，让他们不再为病痛、纷争、苦难、流浪、失落、失意、失望和失败而落落寡合、闷闷不乐、

喜怒无常。同时，这个游戏也给波莉安娜本人带来了福音——在她遭遇车祸、可能终身残废之际，那些变得乐观向上的人们纷纷前来，给她带来积极向上的力量，最终使她得以恢复行走。这也算是她应得的回报吧——她给别人带去快乐的福音，让他们变得积极向上；她遭遇不幸时，人们又纷纷向她伸出援手，并最终促使她战胜病魔。

这个阳光小天使同样也会给你我带来福音，激励着我们去做一个快乐、自信和勇敢的人。

主要人物表

波莉安娜·惠蒂尔

本书主人公，十一岁时成为孤儿，来到波莉·哈林顿小姐的家中。她天性活泼，乐观向上，好动，喜欢与人打交道，用她父亲教她的“快乐游戏”来忘记烦恼。在这个阳光女孩的感染下，所有人，包括刻板、严厉的波莉·哈林顿小姐在内，都玩起了这个游戏，整个小镇因此焕发出勃勃生机。

波莉·哈林顿

波莉安娜的姨妈，是个有钱的老小姐，善良、正直、负责，非常古板，不苟言笑，对波莉安娜过分严格。但是，在波莉安娜的感染下，她最终成为积极乐观的人，单调乏味的生活从此也变得五彩缤纷。

南希

波莉·哈林顿的女用人，心地善良，朴实纯洁，是波莉安娜

最知心的朋友。只要需要，她随时都会出现，陪波莉安娜一起玩“快乐游戏”。

老汤姆

波莉·哈林顿的园丁，朴实善良，沉默寡言。

托马斯·奇尔顿医生

波莉·哈林顿小姐的情人，波莉安娜的姨夫与波莉曾因小事分手，两人常年不再来往。他借为波莉安娜治病之机和波莉重归于好，并结为夫妻。

约翰·彭德尔顿

贝尔汀斯维尔镇的富户，脾气古怪，难以捉摸，从不跟别人说话，但在波莉安娜的感召之下，变成了一个脾气随和、富有爱心的人，并和波莉安娜成为忘年之交，且收养了孤儿吉米·比恩。

珍妮小姐

波莉安娜的母亲，约翰·彭德尔顿爱慕的对象，但最终离他而去，嫁给了一位牧师，即波莉安娜的父亲。

吉米·比恩

一个自尊心非常强的孤儿，在波莉安娜的感染下，变得积极乐观，最终被约翰·彭德尔顿收养。同时，他也促成了波莉小姐

和奇尔顿医生的和解。

米莉·斯诺

斯诺太太的女儿，她母亲的转变给她卸去了重担。波莉安娜遭遇车祸以后，她第一个前来安慰波莉安娜，给波莉安娜带来希望的信息。

斯诺太太

米莉·斯诺的母亲，因长期卧病在床，脾气变得暴躁，吹毛求疵，但在波莉安娜的鼓励之下，变成了一个向别人敞开心扉的人。

米莉·斯诺

斯诺太太的女儿，她母亲的转变给她卸去了重担。波莉安娜遭遇车祸以后，她第一个前来安慰波莉安娜，给波莉安娜带来希望的信息。

小寡妇本顿

因丈夫的去世，她变得沉闷、阴郁，但在波莉安娜的影响下，她的人生观发生了巨大的变化。

汤姆·佩森太太

一位穷困人，差点和自己的丈夫离婚，但在波莉安娜的帮助

下，她的家庭最终没有走向破裂。

保罗·福特先生

一位牧师，曾因自己所管辖的教区纷争不断，波莉安娜的及时出现，让他找到了解决问题的办法。

关于作者

埃莉诺·霍奇曼·波特（1868~1920），美国著名儿童文学作家。1868年出生于美国新罕布什尔州利特尔顿。她天生体弱多病，高中时便肄业。养好病以后，她进入波士顿新英格兰音乐学院，成为一名歌手。24岁时，她与约翰·李曼·波特结婚，而后移居马萨诸塞州。之后，她成为一名作家，陆续出版了《金发玛格丽特》、《比莉小姐》等作品。1913年2月，她出版了《波莉安娜》。

该书一经推出，旋即成为超级畅销书。据《文学传记辞典》的统计，仅1913年一年，《波莉安娜》的销售量就突破了10万册。据新闻摄影学创始人、美国著名历史学家、新闻记者、普利策奖和班克洛夫特奖获得者弗兰克·莫特在其所著的《伟大的大众》一书中所述，《波莉安娜》出版的第一年里，每个星期都会加印一次；《波莉安娜》出版一年以后，每个月加印一次。截至1946年，该书就累计印刷了76次。1915年至1975年，

该书共销售 105 万册。该书荣获《出版周刊》畅销书奖，入选“聪明豆奖”评委会主席朱莉娅·艾克勒谢主编的《1001 本长大之前必读儿童书》。

《波莉安娜》不仅深受美国人的喜爱，同时也让全世界千千万万个读者爱不释手。迄今为止，它已经被翻译成汉语、法语、西班牙语、日语、挪威语、阿拉伯语、希伯来语、葡萄牙语、韩语、波兰语、捷克语等 18 种语言。时至今日，该书已经成为儿童文学经典，在世界各国广受欢迎。埃莉诺·霍奇曼·波特去世后，《牧场波莉安娜》、《波莉安娜与金币》等她生前创作的诸多续集陆续出版。

《波莉安娜》还是其他媒介的宠儿。1913 年，《基督教先锋报》连载了《波莉安娜》。同年，它被百老汇相中，拍成了舞台剧。即使在今天，这也是一项难得的殊荣。迄今为止，《波莉安娜》已经累计 21 次被搬上荧屏。

埃莉诺·霍奇曼·波特不仅创造了销售奇迹，而且还创造了一个文化现象。“波莉安娜”已经成为“积极、乐观、向上”的代名词和人们的日常用语，并被收入《韦伯斯特字典》。

1920 年，埃莉诺·霍奇曼·波特与世长辞。1990 年，她被评为“新罕布什尔州杰出女性”和“美国全国妇女组织杰出女性”。每年夏天，利特尔顿都会举办“波莉安娜快乐节”。

目 录

第 一 章	波莉小姐	1
第 二 章	老汤姆和南希	8
第 三 章	波莉安娜来了	13
第 四 章	阁楼上的小屋	22
第 五 章	那个游戏	31
第 六 章	责任	38
第 七 章	波莉安娜与惩罚	49
第 八 章	波莉安娜去拜访斯诺太太	56
第 九 章	那位男士的底细	68
第 十 章	给斯诺太太一个惊喜	74
第 十 一 章	引荐吉米	85
第 十 二 章	和妇女互助会的人商谈	97
第 十 三 章	彭德尔顿家的树林	102

第十四章	牛蹄冻	110
第十五章	奇尔顿医生	117
第十六章	红玫瑰和绣花披肩	129
第十七章	“就像一本书”	138
第十八章	棱镜	146
第十九章	出人意料的事	152
第二十章	更加出人意料的事	157
第二十一章	问题有了答案	165
第二十二章	布道和木柴箱	173
第二十三章	意外事故	183
第二十四章	约翰·彭德尔顿	190
第二十五章	等待	199
第二十六章	半开着的房门	206
第二十七章	两次来访	211
第二十八章	那个游戏和玩儿游戏的人	220
第二十九章	窗外有耳	236
第三十章	吉米掌舵	242
第三十一章	波莉安娜有了一位姨夫	246
第三十二章	波莉安娜的来信	249



第一章 波莉小姐

六月的一个早晨，波莉·哈林顿小姐脚步有些匆忙地走进自家的厨房里。她平常从不这么慌慌张张，而是一直都为自己稳重的举止感到十分自豪。可是今天她确实是着急了一些——真的很着急。

南希正在水池边洗碗，看到女主人的反常举止，她不由得诧异地抬起了头。尽管刚在波莉小姐的厨房里工作了两个月，但南希早就熟知了女主人平常的行事风格——她轻易不会这么慌张的。

“南希！”

“是，小姐。”南希嘴里欢快地答应着，可双手还是没有停下来，还在擦洗着一个大水罐。

“南希，”波莉小姐的声音变得非常严厉，“我跟你说话时，请你停下手里的活儿，仔细听我说。”

南希的脸一下子涨得通红，赶紧放下水罐。可抹布还缠在水罐上，水罐差点儿掉到地上——这让她更加不安了。

“是，小姐！以后我会注意的，小姐。”她一边结结巴巴地说着，一边把水罐扶正，然后慌慌张张转过身。“我只是想继续干活儿，因为您今天早上特地吩咐我要快点洗好盘子，您知道的。”

南希的女主人皱起了眉头。

“够了，南希。我不想听你解释。我只想让你认真地听我说话。”

“知道了，小姐。”南希强忍住想要叹气的念头。真不知道到底该怎么做，跟前的这个女人从不吹毛求疵。来这里之前，南希从没有在“外面工作”过；不幸的是，她父亲突然去世了，留下南希和几个小孩儿，她母亲又一直疾病缠身，南希只好出来找了一份工作，来养活一家人。能在山上的这所大房子里找到帮厨的工作，南希非常高兴——南希的家离镇子有六公里，坐落在一个偏僻的小地方，没来这里之前，她只知道波莉·哈林顿小姐是老哈林顿家族唯一的继承人，也是这个镇子上最富有的人之一。不过，那都是两个月之前的想法了。现在，她对波莉小姐的印象已经变了，她就是一个严厉刻板的女人，只要谁关门的声音稍微响一些，或者谁不小心把菜刀掉在地上，她就会皱起眉头，大发雷霆——可就算是门和菜刀都不闹动静，她也不会想到要笑一笑。

“赶紧把早上的活儿干完，南希。”波莉小姐接着吩咐道，